

Испанские фразеологизмы с опорным компонентом-орнитонимом: этимология, полисемия и перевод на русский язык

М.В. Кутьева
(Россия)

En el presente artículo se analizan, desde el enfoque lingüoculturológico, las locuciones españolas en las cuales el papel principal lo desempeñan denominaciones de aves y pájaros. Se evalúa el abanico de sus acepciones y las asociaciones que sirvieron de base cognitiva para que se crearan determinados significados figurativos, relevantes en el aspecto nacional y cultural. Se presta atención más que nada a las divergencias pragmáticas y semánticas de las unidades fraseológicas con un componente ornitónimo en las lenguas española y rusa. Las diferencias funcionales, pragmáticas y semántico-connotativas se deben a peripecias de su formación histórica (etimología) y a la originalidad de la mentalidad nacional.

Мы можем гордиться тем, что вопросы сопоставления испанской и русской фразеологии интересуют с каждым годом все более широкий круг лингвистов, и тем, что большинство филологов, и в частности испанские, считают Россию родиной фразеологической отрасли в лингвистике. Так, в работе В. Скандола об истории испанской фразеологии читаем:

La fraseología es un magnífico recurso de la lengua que pertenece a todos los idiomas<...>. El término empezó a utilizarse en Rusia hace más de medio siglo para denominar aquella rama de la lexicografía que tiene como objeto la elaboración de principios y métodos para la preparación de diccionarios fraseológicos (Scandola, 2003, URL).

Фразеология не просто кладезь народной мудрости и важная составляющая духовной культуры любого народа. Благодаря воспроизводимости, идиоматичности и способности трансформироваться, сохраняя узнаваемость, фразеологизмы стали мощнейшим прагматическим инструментом эмоционального воздействия на сознание и подсознание масс. Фразеологизмы нещадно эксплуатируются СМИ и создателями рекламы. Фразеологизм всегда обладает двойным смыслом – прямым и переносным. На сопоставлении этих смыслов строится языковая игра и создаются каламбуры. Прямой смысл стирается, упускается из виду, но не исчезает без следа. Всегда можно попробовать «реставрировать» стершийся образ и приспособить обобщенный, метафорический смысл того или иного выражения к конкретным условиям контекста.

Испанская лексика, соотнесенная с конкретными обитателями окружающей нас среды и предметами физического мира, легче, нежели русская, метафоризируется, приобретают переносный смысл и как следствие чаще входит в состав фразеологизмов. Легкость приобретения переносного значения испанским словом, номинирующим мир простых и доступных наблюдению существ и вещей, обуславливает отсутствие конгруэнтности испанско-русских фразеологических соответствий. В испанском языке преобладает живая предметная «картинка» в противовес размытости и большей абстрактности суждений, передающих из поколения в поколение народный опыт, в русском языке.

Кроме межъязыкового испанско-русского семантического противопоставления *конкретное – абстрактное*, мы сталкиваемся с совершенно *иной* (по отношению к испанской) русской образностью, питающейся соками несопоставимых с испанскими семантических полей и ментальных категорий. Примеры, иллюстрирующие данный тезис, сведены в небольшую таблицу. Из нее видно, что испанскому наименованию птицы соответствуют такие 'нерядоположные' русские денотаты из класса неодушевленных существительных, как *грош, снег, камень, тарелка*, а также абстракции: *хай, черт*. Перевод взят из словаря Э.И.Левинтовой, Е.М.Вольф (Левинтова, 1985).

Таблица 1. Испанские фразеологизмы с компонентом-орнитонимом и их русские соответствия

№	Испанский фразеологизм	Русский эквивалент
1.	Andar con pájaros en la cabeza (букв.: ходить с птицами в голове)	У него мозги набекрень
2.	Andar de gallo – (букв.: ходить петухом)	Развлекаться, точить лясы
3.	Blanco como una paloma (белый, как голубь)	Белый, как снег
4.	Cada pájaro a su espiga y los sastres a coser (каждая птица – к своему колоску, а портные – за шитье!); Cada mochuelo a su olivo (каждый сыч – на свою оливу)	Каждый сверчок знай свой шесток
5.	Como el perejil a los canarios - как петрушка канарейкам	Как корове седло
6.	Como perdiz en el trigo (как куропатка в пшенице); como patos en el agua (как утки в воде); como gallina en su corral (как курица в курятнике)	Как рыба в воде
7.	Como gallina en corral ajeno – как курица в чужом курятнике	Не в своей тарелке
8.	Cría cuervos, y te sacarán los ojos (взрасти воронье – и оно выклюет тебе глаза)	Пригрел змею на груди!; За добро не жди добра!
9.	Cuando meen las gallinas - когда куры будут мочиться	Когда рак на горе свистнет
10.	El pájaro volando que agarre ventaja Пусть летящей птице достанется удача	Под лежащий камень вода не течет
11.	En menos que canta un gallo — короче пения петуха	В один миг
12.	Estar como pato manchado – букв.: быть (жить) как подбитая (хромая) утка - жить в нужде	Биться, как рыба об лед
13.	Hecho un cernícalo – букв.: как пустельга	Под мухой
14.	Hecho un pollo (un pato) – как цыпленок, как утка	Мокрый, как мышь
15.	Ir a escucha gallo – идти, слушая петухов (прислушиваясь к петухам)	Держать ухо остро
16.	Llenarle la cabeza de pájaros – букв.: наполнить голову птицами	Задурить (заморочить) голову
17.	Más feo que un grajo (страшнее грача)	Страшный, как черт
18.	Marear la perdiz (букв.: укачивать, гонять, сбивать с толку куропатку)	Морочить голову, лепить горбатого, пудрить мозги
19.	Montar el (un) gallo (букв.: нагородить петуха)	Устроить скандал, поднять хай
20.	Nadar como un pato - плавать, как утка	Плавать, как рыба
21.	No puede ser el cuervo más negro que sus alas (букв.: не так страшен черт, как его	

	не может быть вóрон чернее, чем его крылья)	малюют
22.	Otro gallo cantará (другой петух запоет)	Будет и на нашей улице праздник
23.	Pavo de la boda – «свадебная индюшка» (блюдо)	Козел отпущения
24.	Pesar menos que una golondrina - весить меньше ласточки	Быть легче перышка
25.	Pillar un cernícalo - схватить пустельгу	Напиться вусмерть
26.	Vale menos que un gorrión – стоит меньше воробья	Грош ему цена

В нашей таблице мы отобрали материал с принципиальными расхождениями во внутренней форме испанских и русских фразеологизмов. В целом сходств отмечается больше, чем различий. Есть немало латентных, неявных сходств, опорных фразеологических образов, которые характеризуются близостью, но не идентичностью. Близость эта может таить в себе и определенные коннотативные нюансы, которыми не стоит пренебрегать, ибо они могут оказаться прагматически востребованными в самый неожиданный момент. Так, по-русски говорят «вставать с петухами», а по-испански более узуально *acostarse con las gallinas* «ложиться спать с курами». Не курьезно ли, что по всем параметрам сопоставимые ФЕ *вставать с петухами* и *ложиться с курами* аксиологически противоположны? Почему? Потому что первое (русское) – похвала, а второе (испанское) – упрек. На сайте <http://www.1de3.es> рассказывается, что оборот *acostarse con las gallinas* обычно с осуждением адресуется тому, кто решил пораньше уйти с вечеринки, где все веселятся:

...se suele decir con cierto tono de reproche al que prefiere irse a dormir a seguir con la velada en la que los demás permanecen. La expresión alude a la proverbial costumbre de las gallinas: acostarse muy pronto. Aunque en realidad se duermen cuando falta la luz del día y se despiertan cuando amanece, como todas las demás aves. Ocurre que se trata de animales más cercanos al ser aves de corral, y la comparación es más fácilmente comprendida.

Фразеологизмы, содержащие в своем составе компонент-орнитоним, весьма своеобразно вступают в парадигматические отношения. Антонимами являются обороты *ser muy ciso* и *ser un cabeza de chorlito*. Первый (букв. быть кукушкой) имеет как минимум два значения. Во-первых ‘ser muy mono, pulido’ (DRAE) – быть хорошеньким, во-вторых - ‘быть очень хитрым и умным’, конкретнее - умеющим добиваться своего и извлекать личную выгоду из жизненных ситуаций. Фразеологизм *ser un cabeza de chorlito* (букв. быть головой кулика) означает ‘быть глупым и бестолковым’. Фразеологизм *ser muy ciso* должен был бы, на первый взгляд, быть носителем положительной коннотации и служить комплиментом. Но это не так: «se dice del que se comporta de manera egoísta para obtener un beneficio aún a costa de los demás». Ум кукушки осуждается, а не восхваляется, так как она умна за чужой счет и, значит, обладает интеллектом с паразитарной направленностью. Почему испанской кукушке приписываются такие качества? Потому что, наблюдая за поведением этой птицы, люди видят: «es un ave que pone sus huevos en nido ajeno y, cuando el huevo eclosiona, lo primero que hace el polluelo es echar del nido los huevos del ave propietaria del nido, de manera que los progenitores tan solo le alimentan a él» (Frases, URL). В испанском языке кукушка – существительное мужского рода, поэтому никогда не станет «безответственной матерью».

Русская паремиология любит кулика, ведь *всяк кулик на своем болоте велик* и *всяк кулик свое болото хвалит*, иными словами, кулик – патриот. Однако в испанской языковой картине мира кулик/*chorlito* оказался эталоном неразумного, легкомысленного, бесшабашного поведения и полной жизненной несостоятельности. В обороте *ser un cabeza de chorlito* язвительной сатире и критике подверглась именно *голова* кулика, располагающаяся у этой маленькой птички на массивной относительно всех остальных показателей шее. Трудно определить, где кончается куличья шея и начинается голова. Расстояние между шеей и длинным клювом настолько мало, что головы, кажется, нет вообще. Глупым в поведении кулика носителю испанского языка представляется также то, что он вьет гнезда прямо на земле и передвигается, смешно подпрыгивая. Из-за аксиологических несовпадений семантики русского и испанского существительного *chorlito/кулик* рассматриваемый нами оборот, видимо, придется переводить либо *головой садовой*, либо *куриными мозгами*. Заметим, что *ser un gallina/быть курицей* – ужасно обидный для мужчин упрек в трусости, но все-таки не в глупости. В беспамятстве обвиняется петух: *Mala memoria tiene el gallo, pues canta porque olvida que ya ha cantado* (Sabirurías, URL). <http://www.sabidurias.com/tags/gallo/es/9476>

Интеллектуально сниженным оказался в испанской лингвокультуре ближайший сосед курицы – *гусь/ganso*. По данным зоологов, гусь на самом деле одна из самых умных домашних птиц. В свое время смелливые продюсеры принимали ее даже в цирковую труппу.

Испанское слово *ganso/гусь*, входящее в состав фразеологических единиц, но также используемое как прилагательное, по данным DRAE, имеет такие переносные значения:

- hombre tardo, perezoso, descuidado.
- hombre malcriado, torpe, incapaz.
- hombre patoso, que presume de chistoso y agudo, sin serlo.
- entre los antiguos, ayo o pedagogo de los niños.

Выражение *hacer el ganso* означает ‘говорить или делать глупости, чтобы вызвать смех окружающих, дурачиться’/ ‘hacer o decir tonterías para causar risa’; в то время как оборот *ser un ganso* развивает следующую полисемическую парадигму:

1. быть ленивым, медлительным, халатным;
2. быть плохо воспитанным, неотесанным, бескультурным, неспособным к обучению;
3. быть деревенщиной (гусем лапчатым), полагающей себя остряком, хохмачом, остроловом, но на самом деле таковым не являющимся.

Из четвертого значения существительного *ganso*, по-видимому, развился фразеологизм *hablar por boca de ganso*, означающий ‘повторять слова другого человека’ и ‘высказывать мнение, которое уже было высказано ранее’. Возможно, что это значение выведено из особенностей поведения гусей. Это «стайная» птица, и, когда заготовал один, точно также начинают гоготать все остальные. Но есть и другое объяснение:

Otra explicación muy extendida se basa en el hecho de que en el siglo XVI se llamaba *gansos* a los preceptores o ayos de los niños, por la costumbre que tenían de llevar a los niños delante cuando los sacaban a la calle camino de la escuela o el pupilaje, al igual que hace el *ganso* con sus polluelos. A los niños no les estaba permitido hablar por sí mismos y expresar

ideas propias o contrarias a las del ayo, se limitaban a repetir las enseñanzas y opiniones de su ganso (Frases, URL).

Со словом *perdiz* в виртуальном словаре *diccionario.ru* зафиксированы лишь четыре фразеологических сочетания: 1) *emborrachar la perdiz* – обольщать, очаровывать; 2) *hacerse perdiz* – смываться, улепетывать; 3) *oler a perdices* не сулить ничего хорошего; 4) *perdiz, o no comerla* или все или ничего. По данным Е.А. Корман, в испанском узусе функционируют 27 фразеологизмов со словом *perdiz*: «Во фразеологической системе испанского языка <...> распространены единицы с компонентом-наименованием таких ПТИЦ, как курица (*gallina*) – 65 ФЕ, индюк (*pavo/a*) – 58 ФЕ, куропатка (*perdiz*) – 27 ФЕ, утка (*pato*) – 24 ФЕ» (Корман, 2007, 19).

Среди фразеологизмов, указанных в on-line словаре *diccionario.ru*, нет сочетания *marear la perdiz*, которое представляется нам весьма активным и важным, если не сказать – основным. К счастью, его содержит испанский словарь Испанской Королевской академии DRAE, указывая, что его смысл сводится к следующему: ‘*hacer perder intencionadamente el tiempo en rodeos o dilaciones que retrasen u obstaculicen la resolución de un problema*’. Участники обсуждений в блогах добавляют еще одно значение: «*también se dice de quien repite una y otra vez el mismo argumento con la pretensión de que, cansados de su insistencia, acabemos por darlo como bueno con tal de no oirlo*» (El Confidencial, URL).

Таким образом, за этим фразеологизмом можно зафиксировать два значения: 1) искусственно тянуть время и затруднять принятие решения, 2) настойчиво повторять одно и то же с целью обессилить оппонента и склонить его к своей точке зрения.

Выражение обязано своим происхождением охотникам:

La expresión hace referencia a la caza de la perdiz por parte del azor, que la hace volar de un lado a otro, acosándola pero sin darle caza inmediata, con la intención de marearla y fatigarla, pues al parecer, la perdiz cansada por el azor es de mejor carne. Ya dice el refrán ‘Perdiz azorada, perdiz medio asada’. Por ello se dice de marear y aturdir a una persona con múltiples razonamientos sin sustancia, y conseguir que acepte mucho más tarde algún razonamiento vano que anteriormente había rechazado. O, simplemente, con la idea de posponer lo máximo posible la solución de algún asunto.

Поместив в поисковой строке газеты El País этот оборот, мы обнаружили 442 (!) примера с ним. Приведем некоторые из них:

Mientras esa perezosa Comisión del Cine salda de la cartera del ministro José Ignacio Wert estudia una forma de supervivencia para la industria cinematográfica con “ayudas públicas e incentivos fiscales” aprobados casi in extremis el pasado 17 de diciembre - después de más de un año *mareando la perdiz*, - ayer mismo un grupo de mil ciudadanos <...> reabrían los multicines más antiguos de Madrid (20.12.2013);

Hoy día es imposible que se creen suficientes puestos de trabajo en España o en Andalucía por una razón principal: las empresas que podrían hacerlo no tienen ni demanda ni financiación en la cantidad necesaria. Y todo lo que se está haciendo sin satisfacer ambas carencias es *marear la perdiz*, un brindis al sol que, como estamos viendo, no resuelve el principal problema de nuestra sociedad (08-02-2013).

Об особой активности данного фразеологизма говорит синтагматическое расширение его опорного образа – *куропатки*, игра буквального значения и фигуративного переосмысления, плана предметного и плана переносного, например:

No obstante, muchas de las voces presentes han reclamado acciones inmediatas. “No hace falta marear más la perdiz. La perdiz ya está muerta, lo que hay que hacer es que vuelva a volar”, ha exclamado un miembro del PAS. De hecho, las próximas semanas se vislumbran calientes con numerosas protestas por la celebración del Claustro y de un consejo de Gobierno que debe formalizar los despidos amortizando las plazas (12.04.2013).

Текстуальное распространение фразеологизма – самое страшное испытание для переводчика. Ведь тогда мало перевести только смысл, т.е. дать знак. Нужно донести до адресата и когнитивное содержание фразеологизма – «означаемое», но и его внешнее оформление – «означающее». Выход здесь только один – давать пояснение, переводческий комментарий.

Приведенные примеры демонстрируют тот факт, что как семантика, так и структура фразеологизмов не замкнута, а эволюционирует и обладает возможностью неограниченного пополнения спектра значений и их оттенков, приспособляясь к требованиям эпохи и к прихотливым эстетическим предпочтениям социума. На фразеологическом материале своеобразно подтверждается тезис С.О. Карцевского о том, что знак всегда стремится означать что-то помимо своих объектов и захватывает чужих референтов. Означающее в свою очередь ищет, как ему вырваться из привычной ‘одежды’ и надеть либо совсем новый костюм – заграничный, как модно было всегда, либо что-нибудь с чужого плеча (Карцевский, 1965, URL).

Разветвленные парадигматические связи фразеологизмов, богатство их семантики, побуждающей не идентифицировать, а вообразить и фантазировать, их способность описывать всевозможные жизненные ситуации и оттенки индивидуальных черт человека свидетельствуют об усилении прагматической значимости и коммуникативной роли устойчивых оборотов, формирующих референциальные параметры вербального мышления языковой личности, в языке и культуре. Это те кирпичики, из которых строится языковая картина мира, отражающая содержательный и духовный мир людей, наполненный эмоциями, оценками, чувствами, суждениями.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. DICCIONARIO. RU.Испанско-русский и русско-испанский словарь. Disponible en: <http://www.diccionario.ru/>, consultado el 16 de mayo de 2014
- 2.DRAE. Diccionario de la Real Academia Española. Disponible en: <http://www.rae.es/>, consultado el 14 de mayo de 2014
- 3.EL CONFIDENCIAL.Últimas noticias de actualidad, mundo, comunidades autónomas, sociedad. Disponible en: <http://www.elconfidencial.com/comunidad/noticia/22198/0/1/>, consultado el 22 de mayo de 2014
4. EL PAÍS: el periódico global. Disponible en: <http://elpais.com/>, consultado el 12 de mayo de 2014
- 5.FRASES Y PALABRAS, ETIMOLOGÍA, CURIOSIDADES DEL LENGUAJE ESPAÑOL, ORIGEN DE LAS PALABRAS, REFRANES Y SU SIGNIFICADO. (s.d.) Disponible en: <http://www.1de3.es>, consultado el 20 de mayo de 2014
- 6.SABIDURÍAS. Citas y frases célebres. Disponible en: <http://www.sabidurias.com/tags/gallo/es/9476>, consultado el 10 de mayo de 2014
7. SCANDOLA CENCI V., 2003. «Hacia una "historia de la fraseología española» Disponible en: <http://www.ajihle.org/resdi/docs/Numero2/comunicaciones/Scandola.pdf>

Res Diachronicae, ISSN-e 1887-3553, №. 2, pp. 359-370

8. КАРЦЕВСКИЙ, С. О., 1965. Об асимметричном дуализме лингвистического знака. Disponible en: <http://project.phil.spbu.ru/lib/data/ru/karcevskiy/dualizm.html>, consultado el 18 de mayo de 2014

9. КОРМАН, Е.А., 2007. Фразеологические единицы с анималистическим компонентом в испанском языке: функционально-прагматический и когнитивный аспекты. *Автореферат дисс. канд. филол. наук*. Disponible en: <http://www.aspirant.vsu.ru/ref.php?cand=1074>, consultado el 16 de mayo de 2014

10. ЛЕВИНТОВА, Э. И.; ВОЛЬФ Е. М., 1985: *Испанско-русский фразеологический словарь, Русский язык*, М.